

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT OF THE
TRANSLATION IN B2B BILINGUAL NEWS;
“RODRIGE DUTERTE VOWED TO KILL THREE
MILLION, COMPARED HIMSELF TO HITLER.”**

THESIS



**By:
Good Noverman Gea
141210058**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT OF THE
TRANSLATION IN B2B BILINGUAL NEWS;
“RODRIGE DUTERTE VOWED TO KILL THREE
MILLION, COMPARED HIMSELF TO HITLER.”**

THESIS

**Submitted in partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of
Sarjana Sastra**



**By:
Good Noverman Gea
141210058**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan dibawah ini saya:

Nama : Good Noverman Gea
NPM/NIP : 141210058
Fakultas : Humaniora
Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul:

AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT OF THE TRANSLATION IN B2B BILINGUAL NEWS;”RODRIGE DUTERTE VOWED TO KILL THREE MILLION, COMPARED HIMSELF TO HITLER”

Adalah hasil karya sendiri dan bukan “duplikasi” dari karya orang lain. Sepengetahuan saya, didalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip didalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur PLAGIASI, saya bersedia naskah Skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya tanpa ada paksaan dari siapapun.

Batam, 6th Februari2018

Good Noverman Gea
141210058

DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY

I, Good Noverman Gea, NPM No.141210058

Hereby declare that the thesis entitled:

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT OF THE
TRANSLATION IN B2B BILINGUAL NEWS;
“RODRIGE DUTERTE VOWED TO KILL THREE
MILLION, COMPARED HIMSELF TO HITLER.”**

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, 6th February 2018

Good Noverman Gea
141210058

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT OF THE
TRANSLATION IN B2B BILINGUAL NEWS;
“RODRIGE DUTERTE VOWED TO KILL THREE
MILLION, COMPARED HIMSELF TO HITLER.”**

**By:
Good Noverman Gea
141210058**

THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Sarjana Sastra**

The thesis has been approved to be examined on the date as indicated below

Batam, 6th February 2018

**Alpino Susanto, S.Pd., M.M.
NIDN: 1011017101**

ABSTRAK

Di era globalisasi, penerjemah sering kita temukan dalam kehidupan sehari-hari. Peran penerjemah sangat penting untuk menerjemahkan bahasa dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Untuk memudahkan penerjemah dalam menyampaikan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan menggunakan teori pergeseran terjemahan. Menurut J.C. Catford (1965), pergeseran terjemahan terdiri dari pergeseran level dan pergeseran kategori. Pergeseran kategori terdiri dari pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Penelitian ini berjudul analisa pergeseran kategori yang ditemukan dalam B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.” Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan tipe-tipe pergeseran kategori apa saja yang terdapat dalam B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.” dan juga tipe-tipe pergeseran kategori apa saja yang sering muncul dalam B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.” Penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Metode pengumpulan data menggunakan observasi (simak). Data dikumpulkan dari berita itu sendiri sebagai data utama. Hasil dari penelitian ini, tipe-tipe pergeseran kategori sebanyak 41 data. Pengelompokan data tersebut adalah pergeseran struktur sebanyak 17 atau 41,5% data, pergeseran kelas sebanyak 1 atau 2,5% data, pergeseran unit sebanyak 7 atau 17% data, dan pergeseran intra system sebanyak 16 atau 39% data. Adapun tipe pergeseran kategori yang sering muncul dalam B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler” adalah pergeseran struktur karena ekspresi sistem gramatikal yang berbeda antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Oleh karena itu, penulis menyimpulkan bahwa pergeseran kategori yang terdapat B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler” karena sistem tata bahasa dari sumber bahasa dan bahasa sasaran memiliki perbedaan.

Kata kunci: Terjemahan, pergeseran terjemahan, dan pergeseran kategori.

ABSTRACT

In the globalization era, translators are often found in everyday life. Translator role is very important to translate the language from the source language to the target language. To facilitate the translator in conveying the meaning from the source language to the target language by using the translation shift theory. According to J.C. Catford (1965), the translation shift consists of level shift and category shift. The category shift consists of structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. The study entitled *An Analysis of Category Shift of the Translation in B2B Bilingual News; “Rodrigo Duterte vowed to kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”* The purposes of the study are to find out the types of category shift that occur in B2B bilingual news and also to find out the dominant of category shift that occur in the B2B bilingual news. This research is qualitative research. Data collection method is using observation. Data is collected from the news itself as the main data. The results of this study, types of category shift as much as 41 data. The data grouping are the structure shift 17 or 41.5% data, class shift 1 or 2.5% data, unit shift 7 or 17% data, and intra- system shift 16 or 39% data. The most dominant type of category shift in the B2B Bilingual News; “Rodrigo Duterte vowed to kill Three Million, Compared Himself to Hitler” is the structure shift because the different expressions of grammatical systems between the source language and the target language. Therefore, the author concluded that the category shift occurs in the B2B Bilingual News “Rodrigo Duterte vowed to kill Three Million, Compared Himself to Hitler” because the grammatical system of the source language and target language has differences.

Key words: Translation, translation shift, and category shift.

MOTTO AND DEDICATION

Motto

**“To get a success, your courage must be greater
than your fear”**

This thesis is fully dedicated to

My beloved parents: Domini Gea (Alm) & Masilina
Ndraha

My beloved sister: Limi sartika Gea

My beloved big families

My beloved friends: Indah, Bertha, Veny, Yuli,
Putri, Johana& Leo

My beloved classmate in Putera Batam.

ACKNOWLEDGMENT

All praise to GOD the lord is merciful and compassionate researcher who has been in completing this thesis entitled “An Analysis of Category Shift of the Translation in B2B Bilingual News; “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.” The researcher would like to say thanks to my beloved father and mother for the love inspiring and blessing given her endlessly in taking this undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mr. Alpino Susanto, S.Pd., M.M.as my advisor who has contributed his ideas and time in arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express here sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. D
r.Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University
2. S
uhardianto, S.S., M.Hum Dean of Faculty of Putera Batam University
3. A
friana, S. S., M. Pd as head of English Department of Putera Batam
4. A
ll lecturers of English Department, for their knowledge, motivation and suggestion during my study at Putera Batam University
5. A
ll of friends who are studying at Putera Batam University which have given spirit and friendship to the researcher.

May God given mercy, peace and love for them. Amin

Batam, 6th February 2018

Good Noverman Gea
141210058

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	i
TITLE PAGE	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL PAGE	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
MOTTO AND DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGMENT	ix
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF FIGURE	xii
LIST OF TABLE	xiii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1. Background of the Research	1
1.2. Identification of the Problem	4
1.3. Limitation of the Problem	4
1.4. Formulation of the Problem	5
1.5. Objective of the Research	5
1.6. Significance of the Research	6
1.6.1. Theoretical Significance	6
1.6.2. Practical Significance	6
1.7. Definition of Key Terms	7

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURES AND THEORETICAL FRAMEWORK

2.1. Definition of Translation	8
2.2. Translation Types	9
2.2.1. Types of Translation in Term of Extent	10
2.2.2. Types of Translation in Term of Level	10
2.2.3. Types of Translation in Term of Ranks	11
2.3. Process of Translation	11
2.4. Nations of Translation Shift	12
2.4.1. Level Shift	13
2.4.2. Category Shift	13

2.4.2.1. Structure Shift.....	13
2.4.2.2. Class Shift.....	14
2.4.2.3. Unit Shift	14
2.4.2.5. Intra-system Shift.....	15
2.5. Previous Research.....	15
2.6. Theoretical Framework.....	17

CHAPTER III METHOD OF RESEARCH

3.1. Research Design	19
3.2. Object of the Research.....	20
3.3. Method of Collecting Data	20
3.4. Method of Analyzing Data	21
3.5. Method of Presenting Research Result.....	21

CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING

4.1. Research Analysis.....	23
4.1.1. Structure Shift.....	25
4.1.1.1. Data 1 of Structure Shift	25
4.1.1.2. Data 2 of Structure Shift	26
4.1.1.3. Data 3 of Structure Shift	26
4.1.1.4. Data 4 of Structure Shift	27
4.1.1.5. Data 5 of Structure Shift	28
4.1.1.6. Data 6 of Structure Shift	28
4.1.1.7. Data 7 of Structure Shift	29
4.1.1.8. Data 8 of Structure Shift	29
4.1.1.9. Data 9 of Structure Shift	30
4.1.1.10. Data 10 of Structure Shift	31
4.1.1.11. Data 11 of Structure Shift	32
4.1.1.12. Data 12 of Structure Shift	33
4.1.1.13. Data 13 of Structure Shift	34
4.1.2. Class Shift.....	34
4.1.2.1. Data 1 of Class Shift	34
4.1.3. Unit Shift	35
4.1.3.1. Data 1 of Unit Shift.....	35
4.1.3.2. Data 2 of Unit Shift.....	35
4.1.3.3. Data 3 of Unit Shift.....	36
4.1.3.4. Data 4 of Unit Shift.....	37
4.1.4. Intra- Sytem Shift	37
4.1.4.1. Data 1 of Intra-Sytem Shift.....	37
4.1.4.2. Data 2 of Intra-system Shift.....	38
4.1.4.3. Data 3 of Intra-Sytem Shift.....	38
4.1.4.4. Data 4 of Intra-System Shift	39
4.1.4.5. Data 5 of Intra-Sytem Shift.....	39
4.1.4.6. Data 6 of Intra-System Shift	40
4.1.4.7. Data 7 of Intra-Sytem Shift.....	40
4.1.4.8. Data 8 of Intra-Sytem Shift.....	41
4.1.4.9. Data 9 of Intra-Sytem Shift.....	41
4.1.4.10. Data 10 of Intra-Sytem Shift.....	42

4.1.4.11. Data 11 of Intra-System Shift	42
4.2. Research Finding	43

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1. Conslusion	46
5.2. Suggestion	47

REFERENCES.....	49
------------------------	-----------

APPENDICES

Attachment 1. Appindex A

Attachment 2. Curriculum Vitae

Attachment 3. Certificate of Research

LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Theoretical Framework.....	18
---------------------------------------	----

LIST OF TABLE

Table 4.1. The Occurance of Category Shift from B2B Bilingual News.....	44
---	----